

CESL NEWSLETTER

中欧法学院新闻通讯

Issue 5, May 2014 年 5 月第五期

1. 国际商事模拟仲裁庭辩论赛

International Commercial Arbitration Moot Competition

2014 年 4 月，中国政法大学中欧法学院 Vis Moot 模拟仲裁庭代表队（以下简称 CESL 代表队）参加了第 11 届 Willem C. Vis 国际商事仲裁模拟仲裁庭（东方赛区）辩论赛，从哈佛大学法学院、纽约大学法学院、柏林洪堡大学以及香港中文大学等众多名校代表队当中脱颖而出，最终荣获季军头衔。



共有来自 28 个国家的 99 支代表队参加了本次赛事，CESL 代表队是中国大陆地区唯一一支成功晋级 32 强的代表队，也是本届赛事成功跻身四强的队伍中唯一来自亚洲的代表队。

此外，在个人奖项方面，我院的李恺旭同学和张丽明同学还分别斩获了最佳辩手的第一名和第二名。CESL 代表队还获得了最佳申诉状（Honorable Mention，得分在前 15% 的书状）奖的提名。

详情请见：<http://www.cesl.edu.cn/idxnewsview.asp?id=2665>

In April 2014 a team from CESL took part in the International Vis Moot. The China-EU School of Law Vis Moot Team (“CESL Vis”) ranked THIRD in the whole 11th Willem C. Vis (East) International Commercial Arbitration Moot (“Vis Moot East”) leaving the teams of Harvard Law School, New York University School of Law, Humboldt Universität from Berlin or Chinese University of Hong Kong far behind.

99 teams from 28 countries around the world participated in this year’s Moot. CESL Team was the only one from Mainland China that made it to the round of the 32 best teams, and also the only Asian team that reached the Top 4 this year.

Moreover, our students, LI Kaixu and ZHANG Liming won as the first and the second best oralists in the individual category. The Team was also awarded an Honorable Mention (top 15%) for Claimant Memoranda.

For more details please visit: <http://www.cesl.edu.cn/eng/idxnewsview.asp?id=1786>

2. 新任欧方院长以及欧方执行院长

New European Co-Dean and European Executive Co-Dean

根据中欧法学院相关规定，中欧法学院联合管理委员会（JMC）于2014年2月批准了新任欧方联席院长的提名人选。欧方联席院长为 Armin HATJE 教授，欧方执行院长为 Clemens RICHTER 博士。欧方执行院长代表欧方院长履行职责。

In accordance with the relevant provisions, CESL’s Joint Managerial Committee (JMC) approved the nominations of the new European Co-Dean of CESL. Prof. Armin HATJE is the new European Co-Dean and Senior Research Fellow Dr. Clemens RICHTER has been appointed as the European Executive Co-Dean in February, 2014. The Executive European Co-Dean will represent the European Co-Dean with all his duties during day-to-day work at CESL.



Armin HATJE 教授曾在德国汉堡和瑞士洛桑进行法律学习并于 1987 年获得汉堡大学法学博士学位。自 1997 至 2006 年期间，他曾担任比勒菲尔德大学“德国、欧洲与国际经济法学院”管委会委员和公法、欧盟法与国际公法领域全职教授。2006 年 10 月份开始担任汉堡大学全职教授，欧盟法中心主任。2012 年开始担任德国的欧洲法委员会主席，2013 年担任汉堡欧洲学院管委会主席。HATJE 教授自中欧法学院组建之初就参与其中。详细介绍请点击：<http://www.cesl.edu.cn/ecslfacvitae.asp?id=35&semester=12#35>

Prof. Armin HATJE studied law at Hamburg and Lausanne, he received his PhD in law from the University of Hamburg in 1987. Between 1997 and 2006, he held a chair of Public, European Union and Public International Law at the University of Bielefeld where he was also Member of the Board at

the Institute for German, European and International Economic Law. Since October 2006, he is working as a full professor and Managing Director of the Department of European Union Law at the University of Hamburg. In 2012, he became President of the German Society of European Law and since 2013 he serves as Chairman of the Board of the College of Europe, Hamburg. Armin HATJE has been involved in the planning and running of CESL from the very beginning. For more details please visit: <http://www.cesl.edu.cn/ecslfacvitae.asp?id=35&semester=12#35>



Clemens RICHTER 于 2004 年毕业于莱比锡大学法学院，随后他在莱比锡大学的“欧洲法、国际公法和比较公法”学院担任研究员并兼任法学院研究委员会成员。他在 2010 年获得了法学博士学位，同年，他以研究生身份继续深造欧盟法和国际法并获得欧洲法硕士学位。2009 至 2011 年间，RICHTER 博士圆满完成了他在吕贝克地方法院的实习并在 2011 年顺利通过了第二次德国司法考试。他现在是一名注册律师并且依照德国法律规定获得调解人资质。自 2012 年起，RICHTER 博士在汉堡大学担任高级研究员。Clemens RICHTER 博士 2005 年首次来华，当时他是南京大学的访问研究员；2013 年 4 月他参与到中欧法学院相关工作中来。更多信息请访问：<http://www.cesl.edu.cn/ecslfacvitae.asp?id=288&semester=10#288>

Clemens RICHTER has studied law at the University of Leipzig and graduated in 2004. After his graduation he worked as a research fellow at the Institute of European Law, Public International Law and Comparative Public Law at the University of Leipzig and has been a member of the commission of study affairs of the faculty of law. He received a PhD in law (Dr. jur.) in 2010 and was awarded a Magister Legum Europaei (LL.M. Eur.) as a continuing learning master specializing in European Union Law and International Law. Between 2009 and 2011 Dr. RICHTER completed his legal clerkship before the District Court of Lübeck and passed the second state examination in law before the GPA Hamburg in 2011. He is registered as a lawyer and qualified as a mediator in accordance with German law. Since 2012 Dr. RICHTER holds a position as a senior research fellow at the University of Hamburg. Clemens RICHTER came to China for the first time as a visiting Research Fellow at the University of Nanjing in 2005 and is involved in CESL since April last year. For more details please visit: <http://www.cesl.edu.cn/ecslfacvitae.asp?id=288&semester=10#288>

3. 欧盟驻华使团代表团访问中国政法大学

EU Delegation Representatives Visited CUPL

2014 年 3 月 3 日，中国政法大学副校长朱勇在学院路校区会见欧盟驻华使团代表团。代表团成员包括欧盟驻华使团合作处处长葛澜森（Lars GRONVALD）、一秘齐瑞安（Matthias REUSING）、随员柯丽塔（Rita Beatrice CAULI）等。中国政法大学国际合作与交流处处长许兰，中欧法学院中方联席院长刘飞、欧方执行院长克莱门斯·何希特（Clemens RICHTER）等参加会见。双方就中欧法学院有关工作深入交换意见。

朱勇代表学校，感谢欧盟驻华使团对中欧法学院的支持。朱勇重申了对中欧法学院持续、稳定、健康发展的信心，以及全力支持的态度。朱勇提出，中欧法学院在运行过程中，遇到一些挑战，需要合作双方更加坦诚和信任，也需要欧盟使团进一步的建设性支持。

葛澜森 (Lars GRONVALD) 代表欧盟驻华使团，对中国政法大学在中欧法学院发展中给予的大力支持表示感谢；对现任联席院长们取得的成绩表示祝贺。同时，葛澜森 (Lars GRONVALD) 也表达了欧盟对中欧法学院发展的信心。

On March 3rd 2014, Professor ZHU Yong, Vice President of China University of Political Science and Law (CUPL) met with representatives from the EU Delegation to China on Xueyuan Lu Campus, the EU delegation was represented by Mr. Lars GRONVALD, Head of Development and Cooperation Section of the EU Delegation to China, Mr. Matthias REUSING, First Secretary and Mrs. Rita Beatrice CAULI, Attaché Professor XU Lan, Director of the CUPL Office of International Cooperation and Exchange, Professor LIU Fei, Chinese Co-dean of China-EU School of Law (CESL) and Dr. Clemens RICHTER, European Executive Co-dean of CESL attended the meeting as well. Both sides conducted in-depth exchanges on issues of the development of the China-EU School of Law.

On behalf of CUPL, Professor ZHU Yong expressed thanks to the EU Delegation for their support for CESL. He reiterated that CUPL has confidence on and will fully support the sustainable, stable and healthy development of CESL. He also pointed out that we need not only more trust and cooperation from both sides but also further constructive support from the EU Delegation in order to cope with the challenges encountered during the operation of CESL.

Mr. Lars GRONVALD, on behalf of the EU Delegation to China, appreciated the strong support of CUPL for the development of CESL and extended congratulations to the Co-deans on their achievements. He also expressed EU's confidence on the development of CESL.

4. 中欧法学院管理层会议

Managerial Meetings of CESL

中欧法学院第 7 次联合管理委员会于 2014 年 3 月 21 日在北京会议中心举行，会上各位管委会委员欢迎了新到任的欧方联席院长 Armin HATJE 教授，以及欧方执行院长 Clemens RICHTER 博士。会上联席院长做了包括财务报告在内的 2013 年工作总结，并且介绍了 2014 年的工作计划。中欧法学院在过去的一年取得了稳步的发展，实际经济投入比 2012 年增加了 5%。包括暑期班资助在内的 50 万欧元的奖学金投入使学生们获益良多，欧洲合伙人院校对飞行教授的贡献投入也显著增加，此外，中欧法学院首次实现了让所有同学都有机会赴欧洲体验学习。

此外，中欧法学院还启动了若干研究项目，并且绝大多数项目预计在今年斩获成果。同时，学院的出版物数量较往年也有提高。在职业培训方面，中欧法学院继续了良好的发展态势，其中

包括与国家检察官学院、国家法官学院等开展的多场职业培训，以及与中华全国律协联合举办的为期 2 个月的律师培训国际项目等。

随后，中欧法学院第 12 届合伙人大会于 4 月 11 日至 12 日期间在匈牙利的布达佩斯举行，继联合管理委员会之后，合伙人大会继续讨论了 2014-2018 年中欧法学院在教学、职业培训和科研等方面的中期规划。我们将通过新闻通讯为您及时、准确地传递中欧法学院的未来、发展及最新动向，敬请关注。

The 7th Joint Managerial Committee meeting of CESL was held on March 21st, 2014 at Beijing Conference Center. All the members of JMC welcomed the new European Co-Dean Prof. Armin HATJE and European Executive Co-Dean Dr. Clemens RICHTER. The Co-Deans presented the work report for the past year including the financial report and gave an introduction to the academic work planned in the action plan of 2014. CESL developed well in 2013, increasing the real overall spending by about 5 % compared to 2012. Students profited from over 500.000 Euro in scholarships, including subsidies for the summer school. All the amount of contributions from the European partners to the flying faculty increased significantly. For the first time all CESL students could go abroad to Europe. CESL launched several new research grants, the majority of which will become effective in 2014. The number of CESL publications increased compared to the previous years. Also the segment of professional training developed well, including several training sessions with the National Prosecutors College, the National Judges College and an international two months training for Chinese lawyers, organized together with the All-China Lawyers Association.

Following the JMC meeting, a General Assembly meeting was held at Budapest, Hungary, between April 11th and 12th. The General Assembly dealt in particular with the mid-term planning for CESL until 2018. All partners exchanged their views on the development of students' education, professional trainings and research etc. We will keep you informed newsletter about our prospects, developments and new activities.

5. 2014 年欧洲-国际法学硕士项目选修课方案

MEIL Elective Courses for Spring Semester 2014

2013-2014 学年第二学期，71 名修读欧洲-国际法学硕士项目的 2012 级中国硕士生可申请赴欧洲合伙人院校参加为期 3 周至 2 个月的选修课学习。有 48 名学生获得赴欧学习选修课的机会，占学生总数的 67.6%。中欧法学院将承担学生的住宿、保险、签证费用，并提供每人 7500 元人民币的机票、用餐补助。其余费用由学生个人承担。作为之前历年暑期班项目的延伸，这也是中欧法学院首次为学生安排赴欧选修课程。在维持预算基本不变的情况下，安排赴欧选修课程不但延长了同学们在欧洲交流时间，并且为同学们在合伙人院校更好地接触欧洲学习环境提供了机会。另外，其余同学们还有机会参加到马德里的暑期班当中来。

详情请点击：<http://www.cesl.edu.cn/prgjmdteachingview.asp?id=2587>

选修课相关报道：<http://www.cesl.edu.cn/idxnewsview.asp?id=2688>

<http://www.cesl.edu.cn/idxnewsview.asp?id=2667>

<http://www.cesl.edu.cn/idxnewsview.asp?id=2668>

<http://www.cesl.edu.cn/idxnewsview.asp?id=2673>

<http://www.cesl.edu.cn/idxnewsview.asp?id=2675>

<http://www.cesl.edu.cn/idxnewsview.asp?id=2681>

In the 2nd semester of 2013-2014 academic year, seventy-one Chinese master students from 2012 intake who study the European and International Law Programme may apply to study the elective courses in CESL's partner universities in Europe, which last between 3 weeks to 2 months. Forty-eight students would have the places, accounting for 67.6% of the total number of students. CESL will pay for the costs including: accommodation, insurance and visas. In addition, the students also get an allowance of 7500 RMB to cover flight and food costs. Additional expenses have to be paid by the students themselves. It is the first time that CESL organizes such electives abroad, being a further development of the summer school programme of the previous years. While having more or less the same financial impact on CESL's budget, the electives enable students to stay in Europe for a longer time and give them access to a truly European learning atmosphere at our partner universities. In addition the rest of the students will have the opportunity to take part in a summer school programme in Madrid.

For more details please visit: <http://www.cesl.edu.cn/eng/idxnoticeview.asp?id=1746>

More news reports about the elective courses in Europe:

<http://www.cesl.edu.cn/eng/idxnewsview.asp?id=1800>

<http://www.cesl.edu.cn/eng/idxnewsview.asp?id=1787>

<http://www.cesl.edu.cn/eng/idxnewsview.asp?id=1788>

<http://www.cesl.edu.cn/eng/idxnewsview.asp?id=1791>

<http://www.cesl.edu.cn/eng/idxnewsview.asp?id=1792>

<http://www.cesl.edu.cn/eng/idxnewsview.asp?id=1794>

6. “中国立法法当前改革” 主题研讨会

Conference on the Current Reform of the Chinese Legislation Law

2014年2月28日，中国政法大学中欧法学院、中德法学院共同举办了“中国立法法当前改革”主题研讨会。出席本次会议的有来自中国政法大学以及国内其他大学的多名学者，来自德国多所大学的学者、德国司法部及德国驻华大使馆的专家，以及全国人大法工委的工作人员。

中欧法学院中方联席院长刘飞和欧方执行院长 Clemens RICHTER 做了发言并主持了一个场次的座谈会。

On 28th February 2014, CESL and the Chinese-German Institute of Legal Studies at CUPL jointly held a conference on the current reform of the Chinese legislation law. It was attended by Chinese scholars from CUPL and other universities, scholars from German universities, experts from the German ministry of Justice and the German embassy and, in particular, by the representatives from the legal council of standing committee of the National People's Congress.

CESL Chinese Co-Dean Liu Fei and CESL European Executive Co-Dean Clemens RICHTER held a presentation and moderated a discussion panel.

7. 嘉宾讲座

Guest Lectures

2014年3月5日下午，本院欧洲-国际法学硕士项目飞行教授 Gabri ě-Luc BALLON 教授，在中国政法大学昌平校区为同学们作了题为“经销合同法介绍”的精彩演讲。Gabri ě-Luc BALLON 教授通过具体例子简要介绍了经销合同的概念及基本要素，使同学们对经销合同形成了初步的了解，随后他又对相关商业合同进行了详细的分析与对比，使同学们对经销合同有了更加全面的认识。



On the afternoon of March 5th, 2014, Prof. Gabri ě-Luc BALLON, one of the Flying Faculty members in MEIL programme, delivered a splendid lecture on the Law of Distribution Contracts at CUPL Changping campus. Prof. BALLON provided the audience with overview of distribution contracts richly illustrated by numerous examples, then he analyzed different types of commercial contracts, making comparison with distribution contract.

作为中欧法学院“国际法律职业系列讲座”的第5讲，2014年3月31日上午，英国劳氏船级社（亚洲）法务总监梅虹女士，为中欧法学院师生主讲了一场名为《如何在跨国公司做一名卓有成效的法律顾问》的精彩演讲。梅虹女士为同学们介绍了英国事务律师和出庭律师的区别，

详细讲解了英国法学教育和法律职业资格取得的过程，并分享了她作为公司法律顾问多年的工作心得。

详情请见：<http://www.cesl.edu.cn/idxnewsview.asp?id=2650>



As the 5th Session of the Lecture Series of "International Legal Professions", on March 31, 2014, Mrs. MEI Hong, the head of legal for Lloyd's Register Asia, addressed an excellent lecture, "How to Become an Effective Legal Counsel in a Multinational Corporation", to the students from CESL. During her lecture, Mrs. MEI elaborated the difference between the "solicitor" and "barrister", the legal education and how to be a qualified lawyer in Britain and shared her experience as a senior in-house counselor.

For more details please visit: <http://www.cesl.edu.cn/eng/idxnewsview.asp?id=1781>

2014年4月23日上午，欧盟委员会内部市场与服务总司知识产权理事会主任 Kerstin JORNA 女士在中国政法大学学院路校区做了题为《欧洲知识产权保护制度：现状与展望》的演讲，共有包括中国政法大学其他院系的师生等 60 余人参加了此次演讲。

讲座中，她与大家分享了其在知识产权保护方面的丰富经验，并介绍了欧洲知识产权保护制度的一些最新动态，同时她还对于中国和欧洲在此领域的顺利合作寄予厚望。本次讲座主要涵盖三部分内容：中国和欧洲始终是世界经济发展的动力；发明者路径的八个步骤；以及中欧即将迎来的发展双高峰。查看详情请点击：<http://www.cesl.edu.cn/idxnewsview.asp?id=2689>



On the morning of April 23rd, 2014, Ms. Kerstin JORNA, director of the Intellectual Property Directorate in the Directorate General for Internal Market and Services of the European Commission, gave a lecture on “The European Intellectual Property System: State of Play and Perspectives” at CUPL downtown campus. The lecture attracted around 60 participants, including faculties and students from other schools of CUPL.

Sharing her rich experience in the field of IP rights protection she introduced the most recent issues of the intellectual property system in Europe and expressed hope for the smooth cooperation between China and Europe in this area. The lecture was divided into three parts: China and EU Growth Machines, Eight Steps of the inventors’ trail and Twins Peaks as where China and EU meet. For more details please visit: <http://www.cesl.edu.cn/eng/idxnewsview.asp?id=1801>

8. 运动会

Sports Event

中欧法学院的同学积极参与学校运动会。2014年4月26日，中国政法大学第39届田径运动会在昌平校区隆重开幕，包括中欧法学院在内共有16个学院参加了此次运动会。本届运动会历时两天，赛程紧凑。这是中欧法学院代表队第四次参赛，共有二十多名同学参与竞技，其中部分同学一人角逐多个项目，特别是宋广丽同学挑战女生五项全能、周子俊同学挑战男生七项全能，众人均有出色表现。详情点击：<http://www.cesl.edu.cn/idxnewsview.asp?id=2687>



Students from CESL successfully took part in the university's sports days. On April 26, 2014, the opening ceremony of the 39th track and field meet of the China University of Political Science and Law was held at Changping campus. There were 16 schools taking part in the sports meeting, including CESL. The track meet lasted for two days with a tight schedule. It was the fourth time that CESL team participated in the university's Sports Day. More than 20 students joined the games, some of them even enrolled in multiple sports activities, especially SONG Guangli and ZHOU Zijun, who challenged the girl’s pentathlon and boy’s heptathlon respectively. All athletes had outstanding performance. For more details please visit: <http://www.cesl.edu.cn/eng/idxnewsview.asp?id=1803>

9. 爱心传递

Love Passing

中国政法大学中欧法学院 2012 级在读法学硕士研究生吕海霞因患有急进型肾炎综合征、新月体性 IgA 肾病，急需进行肾移植手术。海霞来自新疆库尔勒市巴州和硕县乌什塔拉乡偏远的普通农民家庭，父母都已年过六十，其家庭经济条件非常有限。面对高昂的手术费用，海霞和家人一筹莫展。目前，吕海霞在中国政法大学、吉林大学、武汉大学、新疆农二师华山中学的同学都已经开始发起募捐，我们希望同时得到媒体的支援和报道。我们恳请社会各界共伸援手，一起帮助吕海霞度过难关。我们代表吕海霞及其家人对所有的爱心人士和团体表示真诚的感激！

了解更多详情请关注中欧法学院官方微博：

<http://weibo.com/3901306232/profile?topnav=1&wvr=5> 以及吕海霞的募捐微博：

http://weibo.com/aixinlvhaixia?from=myfollow_all

CESL student LV Haixia from the 2012 intake has been suffering from a serious disease of IgA nephropathy with crescentic glomerulonephritis and was found to be in urgent need of kidney transplantation. Haixia comes from a remote ordinary peasant family in Uxxaktal village, Bazhou Heshuo county of Korla city, Xinjiang. Her parents are both over sixty with a very limited family economic income, so they have much concern about the surgery cost. So far, classmates of Haixia's hometown and in Beijing had launched various donation activities in the hope of helping Haixia and her family to carry through the difficulties with the helping hands of all social sectors. On behalf of Haxia and her family, we would like to express our heartfelt thanks to all caring people and social communities.

For more details please visit CESL official Weibo:

<http://weibo.com/3901306232/profile?topnav=1&wvr=5> and the Weibo account for the donation:

http://weibo.com/aixinlvhaixia?from=myfollow_all

捐款方式：

1. 银行汇款

开户银行：中国工商银行北京新街口支行

户名：吕海霞

账户：621226 0200 0138 31314

SWIFT 码：ICBKCNBJBJM

2. 支付宝汇款

(1) 支付宝账号：180 0109 0237 (账户名：吕海霞)

(2) 支付宝汇款二维码 (请用淘宝客户端或者支付宝钱包扫描) :

您也可以与我们相关的负责老师和同学取得联系

中国政法大学中欧法学院办公室联系人 :

曾彬彬老师, 电话 : 010-59915792 邮箱 : zengbinbin495@sina.com

募捐活动直接联系人 :

刘云同学, 电话 : 18010140139 , 邮箱 : liuyun89@126.com



Donation Methods :

1. Bank Transfer

Deposit Bank: 中国工商银行北京新街口支行 (ICBC Beijing Xinjiekou Sub-branch)

Account Holder: 吕海霞 (LV Haixia)

Account Number : 621226 0200 0138 31314

SWIFT Code: ICBKCNBJBJM

2. Alipay

a. Alipay account: 180 0109 0237(Account Holder: 吕海霞)

b. Alipay transfer 2-demenstional bar code (Please scan with alipay wallet)



Please also feel free to contact the donation contact person of CESL

Contact faculty of CESL:

Ms. ZENG Binbin, Tel: 010-59915792 E-mail: zengbinbin495@sina.com

Contact person for donation:

Mr. LIU Yun, Mobile: 18010140139, E-mail: liuyun89@126.com

Published by:

The China-EU School of Law
at the China University of Political Science and Law
No. 27, Fuxue Rd.
Changping District, Beijing
P.R. China, 102249

Edited by:

LIU Fei (Chinese Co-Dean)
Clemens RICHTER (European Executive
Co-Dean)
LIU Zheng, PAN Chenwei (Secretaries to
the Co-Deans, Assistant editors)